

Psalm 138 (Lxx 137)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
137:1 Τῷ Δαυιδ. Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.	137:1 ipsi David confitebor tibi Domine in toto corde meo quoniam audisti verba oris mei (+ et RLK\$F&) in conspectu angelorum psallam tibi	137:1 David confitebor tibi (R!s; + Domine cet.) in toto corde meo in conspectu deorum cantabo tibi	לְדָוִד אֲזַמְרָא בְּכָל-לִבִּי 138:1 נִגְדָה אֱלֹהִים אֲזַמְרָא:
137:2 προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν ὄνομα τὸ λόγιόν σου.	137:2 adorabo ad templum sanctum tuum et confitebor nomini tuo super (supra FL.) misericordia tua et veritate tua quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum	137:2 adorabo in templo sancto tuo et confitebor nomini tuo super misericordia tua et super (> IAKS) veritate tua quia magnificasti super omne nomen (+ sanctum \$Q&.) tuum (> ISS&AKS!h) eloquium tuum	אֲשַׁתְחִנֶּה אֶל-הֵיכַל קִדְשֶׁךָ 138:2 וְאֹדָה אֶת-שִׁמְךָ עַל-חַסְדֶּךָ וְעַל-אַמְתָּךָ כִּי-הִגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שִׁמְךָ אֲמַרְתָּךְ:
137:3 ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.	137:3 in quacumque die invocavero te exaudis me multiplicabis me (> RIWSK\$F&!c) in anima mea virtute (-em FIWSK\$F&!c)	137:3 in die invocabo et exaudies me dilatabis animae meae fortitudinem	כִּיּוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי 138:3 תַּרְהַבְנִי בְּנִפְשֵׁי עֹז:
137:4 ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου,	137:4 confiteantur tibi Domine omnes reges terrae quia (qui RW) audierunt omnia verba oris tui	137:4 confiteantur tibi Domine omnes reges terrae quoniam audierunt eloquia oris tui	יִזְדַּוּךָ יְהוָה כָּל-מַלְכֵי-אָרֶץ 138:4 כִּי שָׁמְעוּ אֲמַרֵי-כִיךָ:

Ps 138, 1 לְדָוִד > pc Mss [pauci i.e. 3–10 codices manuscripti] α' [Aquila] Sexta • אֲזַמְרָא nonn Mss [nonnulli i.e. 11–20 codices manuscripti] Vrs + הוה • לִבִּי • + ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου = כִּי שָׁמְעָה אֲמַרֵי כִי • S pr [praemittit, -unt etc; praemitte(ndum) etc] cop [copula etc] • 2 אֲמַרְתָּךְ | כָּל-שִׁמְךָ אֲמַרְתָּךְ I prb 'א כל (שִׁמְךָ ex 2aβ); prp 'א כל-שִׁמְךָ אֲמַרְתָּךְ • 3 תַּרְהַבְנִי • כל-שִׁמְךָ אֲמַרְתָּךְ • S, I prt [fortasse] תַּרְבְּנִי; α' (Hier [Hieronymus] Psalterium iuxta Hebraeos) πλατυνεῖς = תַּרְחַבְנִי? •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
137:5 και ἀσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου,	137:5 et cantent in viis Domini quoniam magna (+ est !c) gloria Domini	137:5 et cantent in viis Domini quoniam magna gloria Domini	וַיִּשְׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה 138:5 כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה:
137:6 ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.	137:6 quoniam excelsus Dominus et humilia respicit et alta a longe cognoscit	137:6 quoniam excelsus Dominus et humilem (-ia RISS&AK\$Q&S!h) respicit et excelsa de longe cognoscit	כִּי־רַם יְהוָה 138:6 וְשָׁפַל יְרֵאָה וְגִבָּה מִמֶּרְתֵּק יִידָע:
137:7 ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με· ἐπ’ ὄργην ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖρά σου, καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιὰ σου.	137:7 si ambulavero in medio tribulationis vivificabis me (+ et S!c) super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam et salvum me fecit dextera tua	137:7 si ambulavero in medio tribulationis vivificabis me super furorem inimicorum meorum mittes (-is R) manum tuam et salvabit me dextera tua	אִם־אֵלֶּךָ בְּקֶרֶב צָרָה תִּחְיֶינִי 138:7 עַל אַרְף אִיבֵי תִשְׁלַח יָדְךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינְךָ:
137:8 κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἑμοῦ. κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρής.	137:8 Dominus retribuet propter (pro IWS!c) me Domine misericordia tua in saeculum opera manuum tuarum ne dispicias	137:8 Dominus operabitur pro me Domine misericordia tua in aeternum opera manuum tuarum ne dimittas	יְהוָה יִגְמֹר בְּעַדִּי 138:8 יְהוָה חֲסִדְךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יְדִיךָ אֶל־תִּתְּרֶךָ:

6 עָדֶיךָ pro עָדֶיךָ • 7 אַף nonn Mss [nonn Mss nonulli i.e. 11–20 codices manuscripti] invers [inverso ordine] • אַף > 2 Mss [Kennicott, de Rossi, & Ginsburg] • אַף mlt Mss [multi i.e. plus quam 20 codices manuscripti] יָדֶיךָ • 8 מַעֲשֵׂי prb l c mlt Mss S מעשה; pc Mss S pr cop •